



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

Vysvětlení č. 2 ze dne 20. 4. 2018

k veřejné zakázce malého rozsahu

„Dodávka vybavení pro studentské koleje Národní Univerzity Tarase Ševčenka, Starobilsk - Ukrajina“

evidované zadávací dokumentací s č.j. 279718/1/2018-ČRA

Zadávací řízení je uveřejněné na webových stránkách České rozvojové agentury.

Пояснення №2 до тендерного досьє від 20. 4. 2018

для публічної закупівлі малого обсягу

«Поставка обладнання для студентського гуртожитку Національного Університету ім. Тараса Шевченка, Старобільськ – Україна»

zarejestrowanого тендерного досьє з № 279718/1/2018-ČRA

Розгляд тендерних пропозицій знаходиться на веб- сторінках Чеської Агенції Розвитку

Zadavatel veřejné zakázky:

Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Ing. Pavlem Frelichem, ředitelem

Sídlem: Nerudova 3, PSČ 118 50 Praha 1

IČO: 75123924

Bankovní spojení: ČNB, Na Příkopě 28, Praha 1

č. ú.: 0000-72929011/0710

(dále jen „zadavatel“)

Замовник публічної закупівлі:

Чеська Республіка – Чеське Агентство Розвитку

в особі: Інж. Павел Фреліх, директор

Місцезнаходження: вул. Нерудова, 3, 118 50 Прага 1

Ідент. №: 75123924

Банківські реквізити: ЧНБ вул. На Пржікопє, 28, Прага 1

р/р: 0000-72929011/0710

(далі за текстом «замовник»)

Zadavatel obdržel žádost o vysvětlení zadávací dokumentace. Tímto na ni odpovídá, toto vysvětlení zveřejňuje stejně jako zadávací dokumentaci na svých internetových stránkách a dále je rozešle všem potenciálním účastníkům, kteří zažádali o přílohy ke zveřejněné zadávací dokumentaci.

Замовник отримав запит на роз'яснення тендерного досьє. Тому він публікує це пояснення, а також тендерне досьє на своєму веб-сайті, а потім надсилає його всім потенційним учасникам, які подали заявку на отримання додатків до опублікованого тендерного досьє.

Znění dotazu č. 1 – v českém jazyce

Výběrové řízení obsahuje celkem 5 částí (lotů). Můžete nás prosím informovat, jestli musíme nabídnout všech 5, nebo to můžeme udělat selektivně?

(pozn. zadavatele: dotaz byl položen v anglickém a ukrajinském jazyce, anglický originál dotazu zní následovně: Please, can you let us to know in the tender are 5 lots. Is it necessary to offer all 5 or we can do it selectively?)

Odpověď na dotaz č. 1 – v českém jazyce

Zakázka není rozdělena na jednotlivé části (loty). Předmětem plnění zakázky je dodávka všeho požadovaného vybavení pro studentské koleje Národní Univerzity Tarase Ševčenka, Starobilsk – Ukrajina. V případě, že podaná nabídka nebude zahrnovat dodávku všeho požadovaného vybavení, bude z výběrového řízení vyřazena z důvodu nesplnění zadávacích podmínek.

Zadavatel tedy požaduje, aby podaná nabídka zahrnovala dodávku všeho požadovaného vybavení a to dle požadovaného postupu. Doporučujeme řádně prostudovat zadávací dokumentaci a všechny její přílohy – především přílohu č. 2 – specifikaci předmětů určených k dodávce. V tomto dokumentu vedle specifikace požadovaného vybavení je také stanoven postup a náležitosti dodávky samotné.

Зміст запиту №1 українською мовою

у тендері предоставлені 5 лотів. Необхідно подавати пропозицію на всі 5 лотів або можна вибірково?

Відповідь на запитання №1 українською мовою:

Закупівля не розділена на окремі частини (лоти). Предметом виконання замовлення є поставка всього необхідного обладнання для студентського гуртожитку Національного університету імені Тараса Шевченка,

Старобільськ – Україна. Заявка на участь, яка не включає поставку всього обладнання у Тендерному рішенні розглядатись не буде.

Замовник наполягає на необхідності поставки всього потрібного обладнання за зазначеною процедурою. Рекомендуємо уважно проглянути Тендерне досье та всі доповнення, насамперед Додаток № 2: Послідовність дій виконання поставки. В цьому документу знаходиться не тільки перелік предметів для поставки, але і описання процедури виконання замовлення.

Znění dotazu č. 2 – v českém jazyce:

Ve strukturovaném rozpočtu je uveden směnný kurz na EURO 12,34 UAH. Ale v naší zemi je aktuální oficiální směnný kurz na EURO 32,3919 UAH. Možná se jedná o chybu v tabulce.

(pozn. zadavatele: dotaz byl položen v anglickém a ukrajinském jazyce, anglický originál dotazu zní následovně: In the financial (Структурований кошторис / Strukturovaný rozpočet) part of the tender the Euro exchange rate is 12.34 UAH. But now in our country the official rate of the Euro is 32,3919 UAH. Maybe here is a mistake in the table.

Odpověď na dotaz č. 2 – v českém jazyce

Zadavatel jak v zadávací dokumentaci (kapitola 6), tak v příloze č. 3 – Strukturovaný rozpočet upozorňuje na nutnost doplnění směnného kurzu mezi UAH a EURO. Je plně na účastníkovi výběrového řízení, jaký směnný kurz do přílohy č. 3 uvede.

Uvedený kurz „12,34“ byl zvolen záměrně výrazně odlišný od kurzu aktuálního, aby nebyl zavádějící. Cílem bylo pouze indikovat, kam má být směnný kurz uveden a také zachovat funkční vztah s dalšími navázanými buňkami excelové tabulky.

Zadavatel dále upozorňuje, že směnný kurz, který účastník do nabídky uvede, bude platný po celou dobu realizace předmětu plnění. Nebude tedy možné jej během realizace předmětu plnění měnit.

Запит №2 українською мовою

У фінансовій (Структурований кошторис / Strukturovaný rozpočet) частині тендеру курс євро становить 12,34 грн. Але зараз у нашій країні офіційний курс євро становить 32,3919 грн. Можливо, тут є помилка в таблиці.

Відповідь на запитання №2 українською мовою

Замовник як в Тендерному досьє (частинка 6), так і в Додатку №3 «Структурований кошторис» звертає увагу заявників на необхідність доповнювання курсу між UAH та EURO. Обмінний курс, зазначений в Додатку №3 залежить тільки від замовника

Уведений курс «12,34» є спеціально виразно відмінний від актуального курсу, аби не вводив в оману. Ціллю було показати, де зазначити обмінний курс та зберегти функціональне відношення з наступними залежними клітинками екселової таблиці.

Děkujeme za pochopení a těšíme se na Vaše nabídky.

Дякуємо за розуміння і з нетерпінням чекаємо ваших пропозицій.